

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

2<sub>(19)</sub>  
ОСЕНЬ — ЗИМА  
2013

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

## В НОМЕРЕ:

---

### ПУБЛИКАЦИИ

- «Хилйат ал-куттаб» («Талисман для *катибов*»): секреты мастерства средневековых *катибов*. Вступление, перевод с персидского яз. и комментарии *Б.В. Норика* 5
- «Диван» курдского поэта Джафаи (XIX–XX вв.) на диалекте горани. Транскрипция текста, образцы перевода *З.А. Юсуповой* 18
- Тангутский погребальный обрядник из собрания тангутского фонда ИВР РАН. Предисловие и перевод *К.М. Богданова* 44

### ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.Л. Хосровев*. Еще раз о ПᲚᲠᲟᲚ (ЕвИуд) 33.18–21) 56
- Р.В. Ким*. Логии в синоптических Евангелиях. Постановка проблемы 62
- А.Б. Куделин*. «Коллективный иснад» как фактор композиции «Жизнеописания Пророка» Ибн Исаака — Ибн Хишама 75
- М.М. Юнусов*. Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди I. Пальмирские тексты в Риме в XVI в.: кардиналы-меценаты и ученые-антиквары 100
- М.Е. Кравцова*. О семантике названия трактата «Вэнь синь дяо лун» Лю Се 126
- И.С. Гуревич*. «Сутра Шестого Патриарха»: ресурсы грамматической стилистики 137
- С.Л. Невелева*. Древнеиндийский эпос «Махабхарата»: некоторые особенности содержания 148

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- А.К. Муминов*. Списки «Ката'иб а'лам ал-ахйар»: новые сведения для биографии и творчества Махмуда ибн Сулаймана ал-Кафави 159
- Ф.О. Нофал*. К вопросу о «конфессиональной» коранической текстологии: между «буквой» и «[вариантом] прочтения» 177
- М.С. Пелевин*. Топонимика и локализация действия в афганской племенной хронике (XVII–XVIII вв.) 182



«Наука»  
Издательская фирма  
«Восточная литература»  
2013

	<i>И.Н. Медведская.</i> Копьеносец из Сялка: прямоугольные щиты на Древнем Востоке	192
	<i>Чжан Хуэймин.</i> Изображение горы Утайшань в пещере № 61 и его отражение в тексте «Оды горе Утайшань» (на французском языке)	203
	<b>КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ</b>	
	<i>С.М. Якерсон.</i> Еврейская средневековая книга в форме свитка. К постановке проблемы научного изучения	233
	<i>Валравенс Хартмут.</i> Японские книги из коллекции Вильгельма Грубе, приобретенные им в 1897–1898 гг. (на немецком языке)	240
	<i>Пэн Сян-цзянь, Ю.С. Мыльникова.</i> Китайское тангутоведение в начале XXI века	257
	<b>НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ</b>	
	<i>М.М. Юнусов.</i> Чтения, посвященные памяти О.Д. Берлева	266
	<i>И.Ф. Попова.</i> «Сергей Федорович Ольденбург — ученый и организатор науки». Международная конференция, посвященная 150-летию со дня рождения академика С.Ф. Ольденбурга	271
	<i>И.В. Базиленко.</i> Международная конференция «Средний Восток в годы Второй мировой войны. К 70-летию Тегеранской конференции (28.11.1943 — 01.12.1943)»	276
	<i>Д.А. Носов.</i> Международный конгресс «Фольклор монгольских народов: историческая действительность» (Элиста, Калмыкия, 2–5 октября 2013 г.)	279
	<i>М.А. Редина.</i> Конференция, посвященная 85-летию чл.-кор. РАН, д.и.н. М.А. Дандамаева	282
	<i>А.В. Зорин, А.А. Сизова.</i> Вторые петербургские тибетологические чтения	284
	<i>А.И. Колесников, О.А. Воднева, З.А. Юсупова.</i> Международная конференция «Чтения памяти В.Ф. Минорского (1877–1966): Источниковедение и историография стран Ближнего и Среднего Востока»	287
	<i>И.В. Кульганек.</i> XIII Международная научно-практическая конференция «Рериховское наследие»	292
	<i>И.В. Базиленко.</i> Международная конференция «Династия Романовых и Восток. (К 400-летию Дома Романовых)»	295
	<i>К.Г. Маранджян.</i> Международная конференция «Азия и японская идентичность»	300
	<i>Т.В. Ермакова, Е.П. Островская.</i> Седьмые Всероссийские востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга	303
	<i>С.Л. Бурмистров.</i> 30-я конференция по философской компаративистике «Компаративная история философии как научное познание и художественное творчество».	306
	<b>РЕЦЕНЗИИ</b>	
На четвертой сторонке обложки:	Наука и буддизм: материалы научной конференции с участием иностранных ученых (Улан-Удэ–Байкал: 6–8 июля 2012 г.). Сборник докладов / Гл. ред. Б.В. Базаров / Учреждение РАН «Институт монголоведения, буддологии и тибетологии». — Улан-Удэ: Издательство Бурятского госуниверситета, 2012. — 304 с. ( <i>И.В. Кульганек</i> )	310
Тангутский погребальный обрядник инв. № 4084 (к статье К.М. Богданова)	Монголика-Х: Сб. ст. / Ред. колл.: И.В. Кульганек (председатель), Л.Г. Скородумова, Н.С. Яхонтова — СПб.: Петербургское Востоковедение. 2013. — 144 с. ( <i>М.П. Петрова</i> )	313
Над номером работали:	<i>Michail Rodionov, Hanne Schönig.</i> The Hadramawt Documents, 1904-51: Family Life and Social Customs under the Last Sultans. Beirut, Ergon Verlag Würzburg, 2011. — 342 p. (Beiruter Texte und Studien. Hrsg vom Orient-Institut Beirut. Bd 130) ( <i>И.В. Герасимов, О.Б. Фролова</i> )	315
Т.А. Аникеева	<i>А.И. Колесников.</i> Сасанидский Иран: История и культура. СПб.: Нестор-История, 2012. — 520 с. ( <i>Ю.А. Иоаннисян</i> )	319
Г.Е. Ковтунович	<b>IN MEMORIAM</b>	
А.А. Ковалев	Александр Степанович Мартынов (1933–2013) ( <i>И.Ф. Попова</i> )	322
О.В. Мажидова		
О.В. Волкова		
А.Е. Танчарова		
Е.А. Пронина		
© Российская академия наук, 2013		
© Институт восточных рукописей РАН, 2013		

## «Хилйат ал-куттаб» («Талисман для *катибов*»): секреты мастерства средневековых *катибов*

Вступление, перевод и комментарии Б.В. Норика

Статья посвящена довольно интересному источнику по истории средневекового книжного рукоделия — «Хилйат ал-куттаб». Будучи одним из разделов в более пространном сочинении — «Маджму'ат ас-сана'и», содержащем сведения по самым различным ремеслам, «Хилйат ал-куттаб» дает минимум практических знаний, необходимых секретарю-письмоводителю.

*Ключевые слова:* катиб, книжное рукоделие, «Маджму'ат ас-сана'и», мусульманские рукописи, «Хилйат ал-куттаб».

В первые века ислама *катиб*, исполняя функции секретаря-письмоводителя (*дабир*), должен был сочетать в себе целый ряд качеств. В профессиональном отношении ему надлежало обладать хорошим почерком, быть превосходным стилистом, разбираться в стихосложении, знать Коран и *хадисы*, помнить немало историй и занимательных рассказов. Серьезными достоинствами *катиба* были прекрасная память и умение хранить тайны (подробнее см.: Бейхаки, 1976, с. 18; ал-Джувайни, 1985, с. 76; Низами 'Арузи, 1996, с. 19–41; 'Унсур ал-Ма'али, 1986, с. 90–94; Katib, 1999). Таковы общие требования, предъявляемые к желающим трудиться в государственной или личной канцелярии. С течением времени содержание термина *катиб* сузилось — начиная уже с XV в. его прилагали преимущественно к лицам, занимавшимся перепиской рукописей или документов. Для них было обязательно соответствовать всем перечисленным выше качествам. Однако существовало немало конкретных практических советов, знание которых для *катибов* было совершенно необходимо, чтобы достойно исполнять свои функции. Одним из сборников таких советов является 30-й раздел<sup>1</sup> сочинения «Маджму'ат ас-сана'и» («Собрание ремесел»), имеющий название «Хилйат ал-куттаб» («Талисман для *катибов*»).

О сочинении «Маджму'ат ас-сана'и» известно немного. Так, из справочника Ака Бузурга Техрани мы узнаем, что иным вариантом названия сочинения является «Маджма' ас-сана'и» и что оно состоит из 40 разделов. Расположение этих разделов (а равно и их количество) в различных списках неодинаково. Тематика их разнообразна — от имитации драгоценных камней до устройства фейерверков<sup>2</sup>. Авторство приписывается то Миру Йахйе, то Хакиму Файласуфу Магриби. В том же справочнике мы находим названия некоторых разделов согласно списку Центральной библиотеки Тегеранского университета № 3875 (дата переписки 14 сафара 1005/7 октября 1596 г.; см.: Данеш-Пажух, 1961, с. 2859–2864). Ака Бузург упоминает также о списке сочинения, хранящемся в Бодлеанской библиотеке (Зари'а, 1970, с. 88). Всего же

<sup>1</sup> Или 31-й. См.: Ethe, 1903, p. 1503.

<sup>2</sup> Всего в сочинении упомянуто 160 различных ремесел (Данеш-Пажух, 1961, с. 2864; Монзави, 1969, с. 452). Полный список разделов см.: Ethe 1903, p. 1502–1503, а также Данеш-Пажух, 1961, с. 2859–2863. См. также: Storey, 1977, p. 428–429.

в Бодлеанской библиотеке имеется три списка нашего сочинения. Первый (№ 1869) включает в себя 42 раздела и 140 глав (переписан 12 мухаррама 1110/21 июля 1698 г.; переписчик — Бахайдас; ср.: Rieu, 1881, p. 489–490, Add. 17, 960; Ivanow, 1924, p. 749–750). Второй (№ 1870), ошибочно упомянутый у Ака Бузурга как первый, переписан в Хайдарабаде в раджабе 1033/19 апреля — 18 мая 1623 г. Судя по краткому описанию Г. Эте, этот список может считаться протографом для первого и третьего (№ 1871, не датирован) списков (Ethe, 1881, p. 1078).

Интерес к данному сочинению обусловлен, в первую очередь, его довольно высокой популярностью, о чем, в частности, свидетельствует перевод на турецкий язык, выполненный неизвестным автором по заказу правителя Константинополя Абдал-хана. Список этого перевода имеется в Венской библиотеке: он закончен перепиской в зу-л-ка'да 1112/9 апреля — 8 мая 1700 г. и состоит из 41 раздела (Flügel, 1865, p. 525–526). Кроме того, по словам Ма'еля Харави, «Собрание» служило учебным пособием начиная с эпохи Сафавидов (907–1148/1501–1736). Последнее обстоятельство, с одной стороны, породило немало вмешательств в текст, а с другой стороны, обусловило его значение для изучения истории рукописной книжности в Иране и Турции (Кетабарайи. Введение, 1993, с. 78) как сочинения, дающего минимум приемов, которые необходимо знать любому *катибу* для того, чтобы уверенно чувствовать себя на своем поприще и надлежащим образом исполнять свои обязанности. В этой связи неслучайно и название раздела, поскольку *хил'я* (букв. «украшение») представляет собой каллиграфический образец со словесным портретом пророка Мухаммада, исполняемый на листах разного формата. Крупные, высотой до полуметра, листы вешались на стену, миниатюрные — носились на груди в качестве амулета (Osmanlı, 1998, s. 36). Именно таким памятным амулетом, по мысли автора, и должно было стать собрание его советов.

Автору настоящих строк не удалось обнаружить переводы «Талисмана» на какой-либо из европейских языков, в связи с чем в данной статье будет вполне уместно представить перевод этого сочинения на русский язык.

Итак, раздел «Талисман для *катибов*» делится на 10 глав (*фасл*) и небольшое заключение (*хатеме*).

**Первая глава** повествует о способе улучшения бумаги и доведения ее внешнего вида до уровня багдадской. Надо сказать, что багдадская бумага служила одним из эталонов качества этого носителя. Действительно, она была белоснежной, с мягкой и гладкой поверхностью, писать на ней было легко и удобно. В то же время после падения династии 'Аббасидов и захвата Багдада войсками Хулагу-хана в 656/1258 г. бумажное производство в этом городе начало приходить в упадок, и к XV в. количество поступавшей на рынок бумаги, произведенной здесь, заметно снизилось. Правда, в Дамаске был создан центр по выработке бумаги, по качеству соответствовавшей багдадской (Bloom, 2001, p. 53). Тем не менее, можно говорить о территориальном и хронологическом ограничении в популярности багдадской бумаги<sup>3</sup>. В этой связи интересно, что наш автор в качестве образца для подражания полагает именно багдадскую бумагу: данное обстоятельство может говорить о том, что автор «Маджму'ат ас-сана'и'» (или автор раздела «Хил'ят ал-куттаб», или только автор рецепта, использованного здесь) жил в Западном Иране или Турции в XV или XVI в.

<sup>3</sup> Так, например, автор трактата по каллиграфии, имевшего особенное значение в Восточном Иране и Средней Азии, Султан-'Али Машхади (ум. 926/1520) в качестве эталона полагает китайскую и самаркандскую бумагу (Костыгова, 1957, с. 131).

Надо сказать, что Хубайш Тифлиси<sup>4</sup> тоже говорит о рисе как о продукте, помогающем улучшить качество бумаги, однако его рецепт менее подробен, и кроме того, автор «Байан ас-сана‘ат» («Описание ремесел») не уточняет, насколько от этого повышается качество носителя. Тифлиси добавляет, что улучшить бумагу можно с помощью адраганта<sup>5</sup> или крахмала, однако никаких деталей не сообщает. При этом Тифлиси советует к веществам-улучшителям примешивать сок колоквианта, чтобы бумагу не поели мыши (Тифлиси, 1976, с. 99–100).

**Вторая глава** адресована тем, кто желает превратить обычную шариковую ручку в «Паркер», окрасив однотонный *калам* в различные цвета, предварительно нанеся желаемые узоры. Здесь же мы находим рецепт выведения с бумаги жирных пятен.

**Третья глава** посвящена изготовлению чернил. Центральное место здесь занимает так называемый «рецепт Йакута Муста‘сими». Рецепт, приписываемый этому выдающемуся каллиграфу, мы находим, в частности, в сочинении Мир-‘Али Харави «Мидад ал-хутут» («Чернила для почерков»), где он изложен в семи *бейтах*. Мир-‘Али сообщает только об ингредиентах, предлагая установить их количественное соотношение опытным путем. Технология изготовления также не излагается: говорится только, что составные части необходимо растереть около сорока дней<sup>6</sup>. В итоге должны получиться бесподобные чернила желто-золотистого цвета (Мир-‘Али, 1993, с. 96; см. также: Казиев, 1966, с. 19). Надо сказать, что в нашем случае «рецепт Йакута» отличается и по составу, и по технологии: судя по всему, мы имеем дело с развитием кратких указаний Йакута, о необходимости которого последний, по сути, и говорил.

Помимо «рецепта Йакута» в этой главе мы находим еще два способа приготовления чернил — более кратких и простых.

**Четвертая глава** рассказывает о получении добротной сажки, с помощью которой в случае необходимости можно довольно быстро получить чернила.

**Главы с пятой по девятую** весьма кратки и также посвящены различным способам изготовления чернил.

**Десятая глава** повествует о смешивании красок для художественного оформления рукописей.

**Заключение** связано с таким важным для государственной канцелярии качеством, как секретность: одним из способов ее обеспечения было невидимое письмо. Тифлиси приводит несколько различных технологий, однако главного рецепта нашего автора мы у него не находим (Тифлиси, 1976, с. 100–101).

Здесь же дается совет, как сделать так, чтобы бумага не отсырела. Надо сказать, что подобный рецепт мы читаем и у Тифлиси, однако последний рекомендует наложить бумагу после пропитки указанным составом и не уточняет, какое молоко необходимо использовать (Тифлиси, 1976, с. 99). Тот же Тифлиси для предохранения написанного от смывания предлагает делать записи молоком с известью (Тифлиси, 1976, с. 101).

<sup>4</sup> О Хубайше Тифлиси и его сочинении «Байан ас-сана‘ат» см.: Тифлиси, 1976, с. 13–61.

<sup>5</sup> Адрагант или трагакант (كثيرا) — смола астрагала. Бывает белого или желтого цвета. Первый является предпочтительным. В результате гидролиза распадается на растворимую и нерастворимую части. Растворимая часть называется собственно трагакантом и состоит из уроновой кислоты и нескольких молекул арабинозы. Нерастворимая часть именуется басурин и состоит из галактуроновой кислоты, а также галактозы и ксилозы (*Катира* // Деххудо).

<sup>6</sup> Ср. «до ста часов» у Султан-‘Али (Костыгова, 1957, с. 129).

Перевод выполнен по изданию Ма'еля Харави. Последний подготовил критический текст на базе двух списков — Центральной библиотеки Тегеранского университета (№ 3875) и библиотеки айатуллы Мар'аши (№ 4917; неаккуратный *наста'лик*, дефектен, нет конца) (Кетабарайи, 1993, с. 499–504). Заметим, что значительная часть предложений вводится глаголами в форме аориста. При переводе эти формы, как правило, отражаются только в начальных предложениях глав во избежание избыточного повтора слова «пусть». Формы 3 лица ед. числа, относящиеся к субъекту-исполнителю описываемых операций, воспринимаются как формы мн. числа, поскольку противоречат общему контексту повествования и являются, скорее всего, опечатками или же неточным прочтением.

## Текст

بسم الله الرحمن الرحيم

### در صنعت حلیة کتاب

طرز روغن از کاغذ بر داشتن و قلم نقاشی ساختن و مرکب راست کردن و دوده گرفتن و کاغذ را سطر کردن که مثل بغدادی شود [و] آمیختن رنگها جهت نوشتن، و آن ده فصل است.

### فصل اول

#### در صنعت دارو دادن کاغذ که مانند بغدادی شود و نشف نکند

بیارد برنج سفید اعلا، و با نمک می مالند و به آب می شویند تا سپید و روشن شود و طعم نمک از او برود و آنگه قدری آب در او کنند و یک شبانروز بنهند تا نرم گردد چنانکه به انگشت بمالند حل شود. پس در هاون کند و به آب می ساینند و آنچه نرم می شود در ظرفی پاکیزه کند تا جمله جمع شود آنگه بیالایند و در پاتیله کنند و به آتش نرم می جوشانند و به چوبی می جنبانند تا غلیظ شود آنگه بنهد تا سرد شود. بعد از آن کاغذ را بر بالای تخته ای پاکیزه بگستراند و از این دارو به رکویی سفید پاکیزه بر کاغذ مالند و کرباس دیگر بر آفتاب بگسترانند و کاغذ را بر بالای آن افکنند تا خشک شود، آنگه لعاب بدهند و مهره زنند که بسی لطیف باشد. دیگر از هر رنگ که خواهند در میان این دارو کنند که کاغذ رنگین نیکو آید و کسی از بغدادی فرق نتواند کرد.

### فصل دوم

#### اندر نقش قلم و روغن از کاغذ بر داشتن

اگر خواهند که قلم سفید را منقش سازند، بیارند زهره گاو با گل کوزه گران به هم بیامیزند، پس قلم را نقش کنند چنانچه خواهند بدان گل و زهره، چون خشک شود گوگرد سرخ را بر آتش نهند تا روشن شود، بعده قلم را بر آن گوگرد دارند تا رنگ گیرد و به روغن قلم را چرب کنند تا رنگ سطر گردد با نقش.

#### بر داشتن روغن از کاغذ که چرب شده باشد

بیارند آهک آب نارسیده، نرم بسایند، بعد از آن کاغذ که بر او روغن ریخته باشد بیارند و آهک را بر او پاشند و کاغذ دیگر بر زیر آن کاغذ که چرب شده است بنهند و سنگی بر بالای او بنهند و بگذارند تا جمله روغنها را بر دارد، چنان شود که اول بود.

### فصل سوم

#### در صنعت مرکب یاقوتی مستعصم که به یک قلم سه سطر توان نوشت

#### و در غایت روشنی و بر اقی باشد

بیارند دوده نفت یا دوده کتان ده متقال، و صمغ عربی خالص چهار متقال، [و] مرقشیشای سوخته پنج متقال، و صبر سقوطری دو متقال؛ جمله را بسایند و دوده و نمک و روغن بگیرند که اگر روغن در او باشد مداد را خراب [کند] و نیک نیاید و در نوشتن از هم برود و بیاض میان حروف پیدا شود و خوش آینه نباشد. طریقش آن است که کیسه ای از کاغذ بدوزند پهن، و دوده را در میان کیسه مذکور کنند و کیسه را در میان خمیر گندم گیرند. و خمیر باید که بسیار نرم نباشد و سخت نیز نباشد بلکه موازنه باید که کیسه را در خمیر کنند غلیظ باشد یا آتش به کاغذ زنند که دوده ناچیز شود. کسبه مذکور را در دکان خیابان در تئور بندند یا در شیب آتشگاه یا در شیب خاکستر گرم دفن کنند تا آن خمیر پخته شود بلکه خمیر نیم سوخته شود، بعد از آن بردارند و بگذارند تا سرد شود، دیگر مرقشیشا در آتش تیز اندازند تا سوخته گردد بردارند و سرد کنند و دوده را در هاون کنند و نیم روز سحق کند و صمغ را در آب تر کند و

صافی سازد. و به هژده درم صمغ صد درم آب باید کرد و بعد چندان آب کنند که دوده در او سرشته شود، بکوبند تا نیم روز، و مرقشیشای سوخته در آن افکنند و نیم روز دیگر بکوبند و اندک اندک آب صبر محلول در آن ریزند تا تمام آب صمغ بکار رود، چون صمغ بکار برده باشند نیم روز دیگر اجزاها را بکوبند، پس بستانند برگ مورد با برگ حنا صد درم و در آب کنند تا چون نرم شود بعد از آن در پاتیله کنند و بجوشانند یک ساعت تا باهم آید، پس فرو گیرند و بگذارند تا خوب سرد شود، بعده بیالایند و صاف او را در ظرف دیگر کنند و اندک اندک در هاون بر سر آن اجزای مسحوق می ریزند تا آب مورد تمام شود. اگر رقیق و روان شده باشد بردارند و در ظرف آبگینه کنند و یا در مسینه، و بکار برد. و اگر رقیق و روان نباشد قدر ذره ای گلاب خالص اندک اندک بر سر آن کنند و سحق کنند و به قلم تجربه کنند تا آنگاه که نیک روان شود، چون معلوم شد که نیک روان است در ظرف آبگینه یا مسینه کند، محکم ببندد چنانچه اگر رقیق باشد، غلیظ گردد و از نو صلاحیه باید کرد این نوع مداد در غایت خوبی و نیکویی باشد، و اگر عیاداً بالله کتاب او در آب افتد اولی باید تا سیاه نشود، از جای خود نرود و برکنده نشود.

[نوع دیگر]، بیارند مازوی کیود صد مثقال و بجوشانند نرم، تا به قوام آید، بعده ده درم زاج قیرسی در رکوبی بندند و چون آب مازو نیم سرد گردد در آن جا حل کنند، بعده پنجاه درم صمغ عربی در او جوشانیده و بیست درم دوده در هاون کنند و بسایند و به آب صمغ حل کنند و بر بالای مازو ریزند و در روز در آفتاب نهند و دو مثقال نبات مصری اضافه کنند، بعد از آن بکار برند در غایت خوبی بود.

نوع دیگر از آن آسان و خویتر بگیرند: مازوی سبز چندان که خواهند نیم کوفته کنند و مقدار یک من در دو من آب کنند و در آفتاب نهند با آب، به مقدار یک من و ده سیر باز آید و می آرند تا چنین شود که از کاغذ نگذرد اگر بگذرد بگذار تا سطر شود و آنگاه آب از سر وی بر گیرند و قطره قطره آب زاک ترکی می افزایند یعنی می چکانند تا سیاه شود و به چوبکی می جنبانند تا سیاه شود، بعده اگر آب زاک زیاده کنند تباه گردد و به پرده از آن نگاه دارد.

#### فصل چهارم

##### در دوده گرفتن

بگیرند روغن کتان و در چراغدان کنند و فتیله سطر کنند، و بگیرند خمره بزرگ، روی وی گشاده، چراغدان در آن خمره نهند چنانکه بر سر چراغدان باژگونه نهاده باشند و کون خمره سوراخ بود، و خمره دیگر بر سر آن سوراخ گرداند و شیر در خمره بالای بماند و یک شبانروز بگذارند تا دوده از آن سوراخ از خمره بالایی بگیرد، پس از آن به پر مرغ فرو گیرند و دوده که حاصل شده باشد در طاس برنجی کنند قطره قطره آب صمغ عربی در وی ریزند و به دست مالند تا خمیر شود و بسیار بماند و صمغ می افزایند، آنگه سوی نو را بگیرند و آن دوده در وی بماند، بنهند تا خشک شود چنانچه بترقد<sup>7</sup>، پس فرود کند هرگاه که حاجت افتد در گوش ماهی به آب صمغ بسرشند و بکار برند هر جا که خواهند.

از دوده بگیر یک درم بی خس و غم  
مازو دو درم، نیم درم زاک ختن  
صمغ عربی در او بکن چار درم  
از بهر مرکبش فروسای بهم

#### فصل پنجم

##### نوع دیگر از مرکب

بر لب لطیف سی عدد مازوی سپید را خرد کنند و سه رطل آب در وی [ریزند] و در پاتیله، نرم می جوشانند تا آبش به نیم آید. پس بیالایند و رها کنند تا سرد شود، و زاک سرخ در وی ریزند و صلاحیه کنند چنانکه در هر سیر و نیم آب، یک درم صمغ عربی کوفته، ببندازند تا روشن شود، بعده بکار برند.

#### فصل ششم

##### در صنعت مرکب مهوش

بگیرند مازو چهاریکی، و صمغ عربی چهار دوم، و دوده ده مثقال و زعفران دانگی، و به مانند پیش عمل کنند، نیکو آید و پسندیده.

#### فصل هفتم

##### نوعی دیگر از مرکب

بستانند مازو چهار یکی، و نیم سنگ صمغ عربی در وی کنند و همی جوشانند تا به چهار یک باز آید، آنگاه فرو گیرند و بیالایند و زاج سرخ یا زردی در وی افکنند، ساویده. پس او را روزی چند در آفتاب نهند تا نیکو شود و پاکیزه گردد و اگر خواهند که روشن شود صمغ عربی آمیزند و بکار برند به غایت نیکو آید.

<sup>7</sup> Более привычной формой написания этого глагола является ترکیدن.

### فصل هشتم

#### در صنعت صبر

پنج سیر مازو بستانند فرو کوبند و پنج درم زاک کوفته با وی بیامیزند و مقدار یک رطل بر وی ریزند و به کفچه نیک بجنبانند ممزوج شود آنگاه بیالایند و در ظرف آبیگینه کنند و بکار برند.

### فصل نهم

صبر نشاسته بستانند و در دیگ کند از مس و بر آتش نرم بریان کنند تا سیاه شود و بگذارند تا بسوزد، آنگاه بیالایند و قدری زاک بر وی افکنند و در شیشه کنند و بکار برند.

### نوع دیگر

مازوی سبز بی سوراخ یک جزو در دوازده جزو آب آغارند و یک شبانروز بگذارند و بجوشانند تا [به] شش جزو باز آید و یک جزو صمغ عربی پاکیزه در آب آغارند چنانچه آن را نیم کند، آنگاه صافی کنند و هر دو آب را بیالایند و چون سرد شود به هم بیامیزند چنانکه یک بنفش رنگ گردد و باز بیالایند و به وقت حاجت با دوده نیک بیامیزند و صلاحیه کنند به غایت نیک آید.

### فصل دهم

#### در آمیختن زنگار و زرنیخ و شنگرف جهت نقاشی

##### اول – در آمیختن زنگار

او را به وقایه فرو برند و در سکوره کنند و قطره ای سرکه سپید یا آب لیمو، در وی ریزند و به انگشت بمالند تا نیک سرشته شود آنگاه قدری صمغ عربی کوفته و پخته در وی آغشته کنند و بکار برند.

##### دوم – آمیختن زرنیخ

شاخ شاخ سرخ بر سنگ صلاحیه کنند چون نرم شود در سکوره کنند به آب صمغ می مالند تا آمیخته شود، پس بر آفتاب نهند تا خشک شود و بار دیگر به صمغ بمالند و بکار برند.

##### سوم – آمیختن شنگرف

او را صلاحیه کنند و نیک بسایند و در کاسه چینی کنند و آب بر سرش ریزند و بشورانند، بعد از آن از او بریزند و باز آب صمغ کنند تا نیک زرد آب برند. قدری آب لیمو زرد کنند و بگذارند تا در آب لیمو خشک شود بعد از آن به وقایه باریک از دالا بزنند و در سکوره چینی کنند و به آب صمغ عربی بسرشند و بکار برند در غایت خوبی آید.

### [خاتمه]

#### در صنعت الکتاب که چون بنویسند پیدا نبود و چون بر آتش برند پیدا شود

اگر آب مازو و پیاز و زرد چوبه و نیل و روناس و اشخار یعنی ساجی، از هر یک جزوی جمع کند و به آن بنویسد خطی سبز از هر چیز خوبتر آید. اگر مازو و زاک سرخ بنویسد، پیدا نبود چون به آب سیر بنویسد خطی سیاه لطیف پیدا آید. و اگر به آب پیاز تنها بنویسد و به آتش برند سیاه گردد. و اگر کاغذ [با] شیر عورات و شب یمانی بنویسند یا بیالایند<sup>8</sup> آنچه شیر رسیده بود تر نشود. و اگر به نوشادر بنویسند پیدا نبود چون بر آتش برند پیدا شود. و اگر به آب چشم گربه سیاه بنویسند به روز پیدا نشود و به شب توان خواندن چنانکه در روز. و اگر روناس سه روز در آب ترکند بعده بنویسند به آب او، از هر چیز لطیف تر بر آید، و السلام.

## Перевод

**Во имя Аллаха милостивого, милосердного!**

**Об искусстве [изложенном] в «Талисмани для катибов»**

[Раздел о] способе выведения с бумаги масляных [пятен], окрашивания калама, правильного приготовления чернил, получения сажи, уплотнения бумаги, дабы она уподобилась багдадской, и смешения красок для письма. И в нем десять глав.



## Глава 1

### Об искусстве обработки<sup>9</sup> бумаги, дабы она уподобилась багдадской и не впитывала влагу

Пусть принесут отборнейшего очищенного риса, протрут с солью и промоют водой, чтобы он стал белым и светлым, а соль сошла бы с него. Тогда добавляют в него немного воды и оставляют на сутки, дабы он размягчился и при надавливании пальцем растворялся. Затем перекалывают его в ступку и растирают в воде. То, что размягчилось, помещают в чистую емкость, [и так] до тех пор, пока не соберется вся [масса]. Тогда процеживают и, положив в медный котел и помешивая деревянной палочкой, подогревают на медленном огне до тех пор, пока [масса] не загустеет. Потом оставляют остывать. После этого расстилают бумагу на чистой дощечке и белой чистой ветошью наносят на нее [получившееся] снадобье. Далее расстилают на солнце плотную хлопчатобумажную ткань, на которую выкладывают [обработанную] бумагу для просушки. Затем [ей] придают блеск<sup>10</sup> и подвергают лощению<sup>11</sup>, дабы она приобрела изрядную мягкость<sup>12</sup>. Более того, пусть в это снадобье добавляют какую угодно краску для получения добротной цветной бумаги<sup>13</sup>. И никто не сумеет отличить [ее] от багдадской.

## Глава 2

### Об окрашивании *калама* и выведении с бумаги масляных [пятен]

Если захотят раскрасить бесцветный<sup>14</sup> *калам*, то пусть возьмут коровьей желчи и смешают с гончарной глиной, а затем этой [смесью] желчи и глины расписывают перо по своему желанию. Когда [смесь] высохнет, ставят на огонь красную серу [и ждут], пока она не осветлится. Потом *калам* держат над серой, пока он не окрасится, а затем смазывают его маслом, чтобы краска закрепилась на узоре.

### Выведение масляных пятен с засаленной бумаги

Пусть возьмут негашеной извести<sup>15</sup> и аккуратно разотрут. После этого пусть принесут бумагу, на которую пролили масло, и посыплют на нее известь, а другой лист бумаги положат поверх<sup>16</sup> засаленной и на него поместят камень, и оставят, пока не выведутся все пятна. [Бумага] станет такой, как прежде.

<sup>9</sup> Слово *دارو* означает «лекарство, снадобье» и «пряность», поэтому выражение *دارو دادن* можно понимать и как «давать лекарство», и как «приправлять». В связи с этим описываемый процесс может трактоваться либо как реставрация-«излечение» плохой («больной») бумаги, либо как улучшение вполне сносных и годных для письма, но не идеальных листов.

<sup>10</sup> То есть покрывают специальным составом (*ахар*), изготовленным из крахмала или рыбьего клея (см., например: Костыгова, 1957, с. 133).

<sup>11</sup> Для этого лист бумаги клали на идеально ровную и чистую дощечку (*тахме*), изготовивавшуюся, как правило, из древесины грушевого дерева, и плавными движениями натирали агатовым камнем (см., например: Костыгова, 1957, с. 134).

<sup>12</sup> Следует заметить, что процесс покрытия бумаги клейстером и последующего лощения придавал бумаге не только мягкость, но и дополнительную прочность: такая бумага меньше трескалась.

<sup>13</sup> Наиболее предпочтительной для письма считалась бумага мягких оттенков (Костыгова, 1957, с. 133).

<sup>14</sup> Досл.: «белый». Надо заметить, что *калам*, пригодный для письма, снаружи не должен быть бесцветным или белым, но красноватым. Белым он должен быть внутри (Костыгова, 1957, с. 129).

<sup>15</sup> Хубайш Тифлиси предлагает использовать толченую соль, исфаханскую глину или пережженные кости (Тифлиси, 1976, с. 143).

<sup>16</sup> В тексте стоит *بر زیر* («под»). Однако и с грамматической, и с технической точки зрения подобное действие выглядит странно и необъяснимо. В связи с этим полагаю, что в рукописи был вариант *بر زیر* в котором издатель жирную точку принял за две.

## Глава 3

**О приготовлении чернил Йакута Муста‘сими, которыми одним каламом<sup>17</sup> можно написать три строки и [написанное при этом] сохранит четкость и блеск**

Пусть возьмут 10 *мискалей*<sup>18</sup> сажи от керосиновой [лампы] или сажи из льняного масла, 4 *мискаля* чистого гуммиарабика, 5 *мискалей* сожженного марказита, два *мискаля* сокотринского алоэ<sup>19</sup>. Все это пусть разотрут и удалят гарь, соли и масла, ибо если к [составу] примешаются масла, то это будет разрушать чернила, окажется неблагоприятным, при письме они будут исчезать, между буквами появятся пробелы, и это будет выглядеть некрасиво. Способ [приготовления] их таков. Шьют широкий мешочек из бумаги, в этот мешочек кладут сажу и заворачивают его в тесто из пшеничной муки. Тесто должно быть не слишком мягким и не слишком густым, но средней [консистенции]: оно должно быть [достаточно] густым, чтобы в него можно было положить мешочек. Или же бумагу сжигают, чтобы сажа стало как можно меньше<sup>20</sup>. Упомянутый мешочек в лавке булочника прилепляют к [стенке] *танура* либо закапывают в горячий пепел в зольной камере ближе к огню или ближе к поддувальной дверке, чтобы тесто пропеклось, но зарумянилось только наполовину. Затем вынимают и оставляют остывать. Потом кидают в сильный огонь марказит, а когда он прогорит, вынимают и охлаждают. И кладут сажу в ступку и полдня толкут, потом замачивают гуммиарабик в воде и фильтруют. В 18 *дирхемов*<sup>21</sup> гуммиарабика необходимо добавить 100 *дирхемов* воды. А затем пусть вольют столько воды, чтобы сажа растворилась в ней, и примерно полдня толкут, и добавят туда жженный марказит и толкут еще полдня, понемногу вливая раствор алоэ, пока не используют всю воду с гуммиарабиком. Когда же весь гуммиарабик закончится, то все компоненты толкут еще полдня. Затем берут сто *дирхемов* листа мирта и хны и бросают в воду, чтобы они размягчились. После этого перекадывают в медный котел и кипятят в течение часа, пока [листья] не превратятся в однородную массу. Затем снимают и оставляют, чтобы они хорошенько охладились. Потом процеживают в другую емкость, и [полученный] отвар понемногу выливают на истолченные компоненты, пока [эта] миртовая вода не закончится. Если [смесь] будет [достаточно] жидкой и текучей, то ее берут и выливают в стеклянную или медную емкость и используют. Если же [смесь] не будет жидкой и текучей, то пусть поверх нее мало-помалу наливают небольшое количество чистой розовой воды и перемешивают. И пробуют *кааламом*, пока [смесь] не станет хорошо текучей. Когда же станет ясно, что [смесь] обладает достаточной текучестью, ее переливают в стеклянную или медную емкость и наглухо закрывают, ибо хоть она и жидкая, но загустевает, и ее снова придется разжижать. Подобные чернила крайне хороши и прекрасны. А на случай, если, не приведи Аллах, Его Книга упадет в воду, тем более должно [использовать их], дабы они не размазались, не растеклись или [совсем] не исчезли.

Другой способ. Пусть принесут сто *мискалей* чернильного орешка и прокипятят на медленном [огне], пока он не загустеет. Затем десять *дирхемов* железного купороса высыплют на ветошь и растворяют в отваре чернильного орешка, когда он наполови-

<sup>17</sup> То есть обмакнув *каалам* в чернила только один раз.

<sup>18</sup> *Мискаль* равен 4,6 г (Хинц, 1970, с. 11–17).

<sup>19</sup> Этот вид алоэ считался самым лучшим. Сок его был бурого цвета, обладал запахом мирры и блеском, наподобие гуммиарабика [*Сабер // Деххудо*].

<sup>20</sup> Не вполне понятное действие, отсутствующее в других рецептах (см., например, Семенов, 1946, с. 159; Тифлиси, 1976, с. 180).

<sup>21</sup> *Дирхем* равен 3,2 г (Хинц, 1970, с. 11–17).

ну охладится. Затем кипятят в нем 50 *дирхемов* гуммиарабика. [Далее] 20 *дирхемов* сажи помещают в ступку, толкут, растворяют в гуммиарабике<sup>22</sup> и выливают на отвар чернильного орешка. Потом на один день оставляют на солнце и добавляют два *мискаля* египетского *набата*. После этого употребляют в дело. И [такие чернила] бывают крайне хороши.

Еще один способ, проще и лучше прежнего. Пусть возьмут сколь угодно зеленого чернильного орешка и наполовину его разомнут. Один *ман*<sup>23</sup> его пусть бросят в два *мана* воды и [прямо] в воде оставят на солнце. [В итоге] получится один *ман* десять *сиров*<sup>24</sup>. И доводят [массу] до такого состояния, чтобы она не растекалась по бумаге. Если же будет растекаться, то пусть постоит, пока не станет гуще. Тогда пусть соберут сверху отделившуюся воду и по капельке добавляют турецкий купорос, то есть капают, пока он не почернеет, а потом перемешивают деревянной палочкой, пока [раствор] не почернеет. Если же купороса вольют слишком много<sup>25</sup>, то [раствор] будет испорчен. А хранят его в темном месте<sup>26</sup>.

#### Глава 4

##### О получении сажи

Пусть возьмут льняного масла и вольют в светильник, а фитиль сделают побольше. И пусть возьмут большой глиняный чан с широким горлышком и поместят в него светильник, то есть сверху накроют светильник перевернутым чаном. В дне же светильника [обыкновенно] бывает дыра. А над этой дырой ставят другой чан, и [этот] верхний чан смазывают молоком и оставляют на сутки, чтобы оно через дыру собирало сажу в верхнем чане. После этого стряхивают птичьим пером и получившуюся сажу высыпают в медный таз. [Затем] по капельке вливают в нее растворенный в воде гуммиарабик и растирают рукой до получения тестообразной массы — и растирают долго, [понемногу] добавляя гуммиарабик. Тогда берут новый кувшин<sup>27</sup> и ту массу<sup>28</sup> размазывают в нем. [Потом] оставляют, пока она не высохнет и не потрескается. Затем гасят светильник. Всякий раз, когда возникнет нужда, [эту массу] растворяют в гуммиарабике с водой в ракушке и используют где угодно.

Возьми *дирхем* сажи без тоски и печали,  
Добавь к нему гуммиарабика четыре *дирхема*.  
Два *дирхема* орешка чернильного,  
пол*дирхема* хотанского купороса,  
Для [получения] чернил ты вместе разотри.

<sup>22</sup> Гуммиарабик, в свою очередь, предварительно должен быть растворен в воде. Здесь необходимо отметить, что слово *صمغ* («камедь») воспринимается переводчиком как *صمغ عربي* («гуммиарабик», «аравийская камедь»), что оправдывается общим контекстом повествования.

<sup>23</sup> Значения *мана* в разные времена и в различных регионах значительно отличались друг от друга. Канонический же *ман* был равен 832 г (Хинц, 1970, с. 25–32). Однако из следующего предложения ясно, что здесь имеется в виду *ман*, значение которого должно быть не менее 1 кг. В связи с этим, видимо, здесь необходимо принять значение *мана*, равное 3 кг.

<sup>24</sup> *Сир* равен 74,24 г (Хинц, 1970, с. 39).

<sup>25</sup> См. замечание Султан-Али Машхади о том, что купорос вреден для чернил (Костыгова, 1957, с. 131).

<sup>26</sup> Досл.: «за завесой».

<sup>27</sup> В тексте издания стоит *سو* («сторона, направление»). Полагаю, что это либо опечатка, либо неверное прочтение трех зубцов *сина* и зубца *ба*, под которым отсутствует точка, в слове *сабу* (*سيو*).

<sup>28</sup> Букв.: «сажу».

**Глава 5****Еще один род чернил**

Пусть мягкими губами измельчат тридцать белых чернильных орешков и залиют их тридцатью *ратлями*<sup>29</sup> воды и [, поместив] в медный котел, кипятят на медленном огне, пока вода наполовину не испарится. Затем пусть процедят и оставят остывать. [Затем] пусть добавят туда красного купороса и растирают на камне, бросая на каждые три с половиной *сира* воды один *дирхем* измельченного гуммиарабика, пока он не осветлится. Потом пускают в дело.

**Глава 6****Об искусстве приготовления желтых чернил**

Пусть возьмут *чарйак*<sup>30</sup> чернильного орешка и гуммиарабика второй *чар[йак]*, а также десять *мискалей* сажи и *данг*<sup>31</sup> шафрана и сделают с ними то же, что и в предыдущем [рецепте]. Получится хорошо и похвально.

**Глава 7****Еще один род чернил**

Пусть возьмут *чарйак* чернильного орешка и добавят к нему *полсанга* гуммиарабика и нагревают, пока [смесь] не дойдет до одного *чарйака*. Тогда вынимают и процеживают. [Затем] бросают в него растертый красный или желтый купорос. Потом на несколько дней [состав] оставляют на солнце, пока он не станет чистым и прозрачным. Если же хотят, чтобы [состав] стал светлым, пусть примешают к нему гуммиарабика и используют. Получится очень хорошо.

**Глава 8****Об изготовлении алоэ**

Пусть возьмут пять *сиров* чернильного орешка, измельчат и смешают с ним пять *дирхемов* молотого купороса, и добавят в него (т.е. в алоэ. — *Б.Н.*) в количестве одного *ратля*, и хорошенько перемешают ковшиком, пока он не станет однородным. Тогда пусть процедят, перельют в стеклянную емкость и пускают в дело.

**Глава 9**

Пусть возьмут крахмала [и] алоэ, поместят в медный котел и варят на медленном огне, пока он не почернеет, и пусть дадут ему [немного] потомиться. Тогда пусть процедят, бросят в него немного купороса, перельют в склянку и пускают в дело.

**Другой способ**

Одну часть зеленого чернильного орешка без свищей пусть замочат в двенадцати частях воды и оставят на одни сутки. [Затем] пусть кипятят, пока не выйдет шесть частей. И пусть замочат в воде одну часть чистого гуммиарабика, с тем чтобы он [растворился] в ней [только] наполовину. Тогда пусть отольют и обе воды процедят. Когда же [первая вода] охладится, пусть их смешают, чтобы получилась однородная фиолетовая [жидкость], и снова процедят. Когда будет нужда, пускай смешают с добротной сажой и разотрут на камне. Получится очень хорошо.

<sup>29</sup> *Ратль* имел различные значения, а в Иране под ним нередко подразумевался *ман*. Канонический багдадский *ратль* был равен 406,25 г (Хинц, 1970, с. 34–39).

<sup>30</sup> Размер *чарйака* колебался в зависимости от региона и был привязан к *ману* (1:64). Особенное распространение имел в Средней Азии (Хинц, 1970, с. 106–108).

<sup>31</sup> *Данг* равен 1/6 *мискаля*, т.е. ок. 8 г (Хинц, 1970, с. 20).

## Глава 10

### О смешивании ярь-медянки<sup>32</sup>, мышьяка и киновари для иллиуминирования

#### Первое. О смешивании ярь-медянки

Пусть ее осторожно стряхнут<sup>33</sup>, поместят в небольшую глиняную чашку, добавят к ней каплю уксуса или лимонного сока и разотрут пальцем, чтобы они хорошенько перемешались. Тогда пусть смешают с этим немного измельченного и приготовленного [должным образом]<sup>34</sup> гуммиарабика и пускают в дело.

#### Второе. Смешивание мышьяка<sup>35</sup>

Пусть красный [мышьяк] по частям разотрут на камне. Когда он размягчится, пусть поместят его в небольшую глиняную чашку и растирают с водным раствором гуммиарабика, пока [компоненты] не перемешаются. Затем пусть оставят на солнце, пока он не высохнет, снова разотрут с гуммиарабиком и пускают в дело.

#### Третье. Смешивание киновари<sup>36</sup>

Пусть ее разотрут на камне, и разотрут хорошенько. [Затем] пусть поместят в фарфоровую чашку, заливают водой и взболтают. После этого [несколько раз] выливают и снова наливают водный раствор гуммиарабика, пока не уберут из воды желтизну. [Потом] пусть добавят немного сока желтого лимона и оставят, чтобы он высох в лимонном соке. Засим с большой осторожностью пусть проварят [...], перельют в фарфоровую чашку, смешают с водяным раствором гуммиарабика и пускают в дело. Получится весьма хорошо.

#### [Заключение]

#### Об искусстве *катибов* писать так, чтобы [сразу] не было видно, но, когда поднесут к огню, [написанное] проявлялось

Если смешают по одной части сока чернильного орешка, лука, куркумы, индиго, марены и поташа, то есть *саджи*<sup>37</sup>, и этим [составом] напишут тайное послание, то получится лучше всего. Если напишут [смесью] чернильного орешка и красного купороса, то видно не будет. Когда же напишут чесночным соком, то проявится нежный черный почерк. А если напишут только луковым соком и поднесут к огню, то [запись] почернеет<sup>38</sup>. Если же бумагу испишут или пропитают [смесью] женского молока и йеменского купороса, то место, куда попало молоко, не промокнет. Если напишут нашатырем, то видно не будет, [а] когда поднесут к огню, то проявится (см. также: Тифлиси, 1976, с. 100). Если же напишут слезой черной кошки, то днем видно не будет, а ночью можно будет прочесть, словно днем<sup>39</sup>. А если марену три дня будут отмачивать в воде и после того напишут этой водой, то окажется изящней всего. Вот и все.

<sup>32</sup> Ярь-медянка, в зависимости от компонентов и технологии, может иметь различные оттенки, но в основном дает бледно-зеленый цвет (Казиев, 1966, с. 51–52; Тифлиси, 1976, с. 94, 179, 252).

<sup>33</sup> Речь здесь, несомненно, идет об уже готовой ярь-медянке, которую теперь готовят для непосредственного использования (о способах получения см.: Казиев, 1966, с. 51; Тифлиси, 1976, с. 69).

<sup>34</sup> То есть разведенного в воде.

<sup>35</sup> Мышьяк дает краску желтоватого оттенка, если его растирать с водой на камне. Для получения же красного оттенка мышьяк растирают в сухом виде (Казиев, 1966, с. 58; Тифлиси, 1976, с. 94–95, 179).

<sup>36</sup> Эта ртутная краска давала ярко-красный цвет (Казиев, 1966, с. 53–54; Тифлиси, 1976, с. 68, 94, 178–179).

<sup>37</sup> *Саджи* — индийское название поташа (*Аухар* // Деххудо).

<sup>38</sup> По версии Тифлиси — позеленеет (Тифлиси, 1976, с. 101).

<sup>39</sup> Тифлиси для этих целей предлагает использовать желчь черепахи или же раствор квасцов (Тифлиси, 1976, с. 100).

**Список использованной литературы**

- Абу-л-Фазл Бейхаки*. История Мас'уда. 1030–1041 / Вступительная статья и примечания А.К. Арендса. Таш., 1962.
- Абу-л-Фазл Хубайи Тифлиси*. Описание ремесел (Байан ас-сана'ат) / Перевод с персидского, введение и комментарий Г.П. Михалевич / Памятники письменности Востока. LI. М., 1976.
- Данеш-Пажух, Мухаммад-Таки*. Фехрест-е Кетабхане-йе маркази-йе Данешгах-е Техран. Муджаллад-е давоздахум. Техран, 1340/1961.
- Деххудо, 'Али Акбар*. Лугат-наме / Ревайат-е севвом. Энтешарат-е данешгах-е Техран, 2006 (CD version).
- Казиев А.Ю.* Художественно-технические материалы и терминология средневековой книжной живописи, каллиграфии и переплетного искусства. Баку, 1966.
- Кетабарайи дар тамаддун-е ислами: Маджму'е-йе раса'ил дар заmine-йе хушнависи, мураккабсази, кагазгари, тазхиб ва таджлид / Тахкик ва та'лиф-е Наджиб Ма'ел Харави. Техран, 1372/1993.
- Костыгова Г.И.* Трактат по каллиграфии Султан-'Али Мешхеда // Труды Государственной публичной библиотеки им. М.Е. Салтыкова-Щедрина. Т. II(V). Восточный сборник. Л., 1957, с. 103–163.
- Мир-'Али Харави*. Мидад ал-хутут // Кетабарайи, с. 87–101.
- Монзави А.* Фехрест-е нусхеа-йе хатти-йе фарси. Джелд-е йеком. Техран, 1348/1969.
- Мунтаджаб ад-Дин Бади Атабек ал-Джувайни*. Ступени совершенствования катибов (Атабат ал-катаба) / Перевод с персидского, введение и комментарий Г.М. Курпалидиса. М., 1985.
- Мухаммад Мухсен шайх Ака Бузург ат-Техрани*. Аз-зари'а ила тасаниф аш-ши'а. Джуз 20. Наджаф-Техран, 1390/1970.
- Низами 'Арузи Самарканди*. Чахар макале / Тасхих-е Мухаммад Казвини. Шарх ва таузих-е лугат [аз] Мухаммад Му'ин. Техран, 1375/1996.
- 'Унсур ал-Ма'али*. Кабус-наме / Пер. Е.Э. Бергельса // Энциклопедия персидско-таджикской прозы: Кабуснаме. Синдбаднаме. Сказки. Душанбе, 1986, с. 11–112.
- Семенов А.А.* Гератская художественная рукопись эпохи Навои и ее творцы // Алишер Навои: Сборник статей / Под ред. А.К. Боровкова. М.–Л., 1946, с. 153–174.
- Хиц В.* Мусульманские меры и веса с переводом в метрическую систему / Пер. с нем. Ю.Э. Брегеля. М., 1970.
- Bloom J.* Paper Before Print: The History and Impact of Paper in the Islamic World. New Haven-London, 2001.
- Catalogue of the Persian Manuscripts of the British Museum by Charles Rieu. Vol. II. L., 1881.
- Catalogue of the Persian, Turkish, Hindustani and Pushtu Manuscripts in the Bodleian Library / Begun by Prof. Ed. Sachau. Continued, Completed and Edited by Hermann Ethe. Part I. The Persian Manuscripts. Oxf., 1889.
- Catalogue of Persian Manuscripts in the Library of the India Office by Hermann Ethe. Vol. I. Oxf., 1903.
- Flügel G.* Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der Kaiserlich-Königlichen Hofbibliothek zu Wien. Zweiter Band. Wien, 1865.
- Ivanow W.* Concise Descriptive Catalogue of the Persian Manuscripts in the Collection of the Asiatic Society of Bengal. Calcutta, 1924.
- Katib* // Encyclopaedia of Islam. CD-ROM Edition v. 1.0. 1999. Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands.
- Osmanlı Hat Sanatı: Sakıp Sabancı Müzesi, Sabancı Üniversitesi, İstanbul / M. Uğur Derman. B., 1998.
- Storey C.A.* Persian Literature: A Bio-bibliographical Survey. Vol. II, Part 3. F. Encyclopaedias and Miscellanies. G. Arts and Crafts. H. Science. J. Occult Arts. Leiden, 1977.

## Summary

B.V. Norik

***Hilyat al-kuttab (A Talisman for Katibs):  
Secrets of Medieval Katib's Practical Skills***

(Introduction, Translation into Russian and Commentary by B.V. Norik)

The contribution is dedicated to a rather interesting source on the history of medieval bookmaking, *Hilyat al-kuttab*. Being a chapter in a larger tract, *Majmu'at al-sanaye'*, *Hilyat al-kuttab* gives an essential minimum of practical knowledge for copyists (*katibs*). The greater part of the contribution is a translation of *Hilyat al-kuttab* into Russian.